英语翻译基础

集美大学2024年硕士研究生入学考试自命题考试大纲

考试科目代码:[357]

考试科目名称:英语翻译基础

一、考试目标

《英语翻译基础》是全日制翻译硕士专业学位（MTI）研究生入学考试的基础课考试科目，是测试考生是否具备基础翻译能力的尺度参照性水平考试。其目的是考查考生的英汉互译实践能力是否达到进入MTI学习阶段的水平。

二、试卷结构

（一）考试时间：180分钟，满分：150分。

（二）题型结构

1、词语翻译题：30分；包括15个英译汉词语和15个汉译英词语的翻译；

2、篇章翻译题：120分；包括一篇英译汉文章和一篇汉译英文章（各60分）。

三、 答题方式

闭卷笔试。

四、考试内容

本考试考察范围包括MTI考生入学应具备的英语词汇量、语法知识以及英汉两种语言转换的基本技能。

（一）“词语翻译”部分，20%（30分）

1、词语翻译

考试内容：词语翻译，题型为词语英汉互译，要求考生准确翻译中外文术语或专有名词。

考试要求：要求考生较为准确地写出题中的30个汉/英术语、缩略语或专有名词的对应目的语。汉/英各15个，每个1分，总分30分。考试时间为60分钟。

（二）“篇章翻译”部分，80%（120分）

考试内容：篇章翻译，题型为篇章英汉互译。本部分要求应试者具备英汉互译的基本技巧和能力；初步了解中国和目的语国家的社会、文化等背景知识；英译汉速度为每小时250-350个外语单词，汉译英速度为每小时150-250个汉字。

考试要求：要求考生较为准确地翻译出所给的文章，译文忠实于原文，无明显误译、漏译；译文通顺，用词正确，表达基本无误；译文无明显语法错误。英译汉篇章为250-350个单词，汉译英篇章为150-250个汉字，各占60分，总分120分。考试时间为120分钟。

五、主要参考书目

（一）《新编英汉翻译教程》，孙致礼，上海外语教育出版社，2013.

（二）《新编汉英翻译教程》，陈宏薇，李亚丹，上海外语教育出版社，2013年，第二版。

（三）《实用翻译教程》，冯庆华，上海外语教育出版社，2010年，第三版。